

汉英医学会话

Chinese-English Medical
Conversation



外语教学与研究出版社

汉 英
医 学 会 话
Chinese-English
Medical Conversation

张之虎 编

6712-67

外语教学与研究出版社

汉英医学会話

HANYING YIXUE HUIHUA

张之虎 编

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

北京外国语学院印刷厂排版印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 3.75印张 80 千字

1984年3月第1版 1984年3月北京第一次印刷

印数 1—21,700册

书号: 9215·228 定价: 0.45元

出版说明

本书是我社1981年出版的张之虎编《汉英法医学会话》汉英部分的重排本。重排前我们对英语部分作了个别的文字修改。本社同时出版该书英语部分录音带供读者使用。希望能对医学院校的学生、医务工作者学习医学英语口语有所帮助。

目 录

CONTENTS

1. 急诊室	1
In the emergency room	
2. 问诊	5
Interrogation	
3. 体格检查	9
Physical examination	
4. 一般内科	13
General medicine	
A. 消化系统的问诊及检查.....	13
Interrogation and examination of the	
digestive system	
B. 呼吸系统的问诊及检查	19
Interrogation and examination of the	
respiratory system	
C. 心血管系统的问诊及检查	26
Interrogation and examination of the	
cardiovascular system	
D. 泌尿系统的问诊及检查.....	33
Interrogation and examination of the	
urogenital system	
5. 外科	36
At the surgical department	

~ I ~

6.	妇产科	44
	At the obstetrics and gynecology department	
7.	儿科	54
	At the pediatric department	
8.	麻醉科	60
	At the anaesthesia department	
9.	眼科	62
	At the ophthalmology department	
10.	耳鼻喉科	74
	At the ear-nose-throat department	
11.	皮肤科	79
	At the dermatology department	
12.	牙科	82
	At the dentist	
13.	针灸科的问诊及治疗	85
	Interrogation and treatment in the department of acupuncture and moxibustion	
14.	放射科	90
	At the radiological department	
15.	化验室	94
	At the laboratory	
16.	药房	96
	At the pharmacy	
附录1.	常用拉丁文处方缩写(附中文注释) ...	101
附录2.	英文常用医疗证明	107
附录3.	英文病历格式举例	110

1. 急 诊 室

In the emergency room

1. 请坐，你有什么不舒服？

Sit down, please. What's your trouble?

2. 我的肚子痛。

I have pains in my belly.

3. 你什么时候开始腹痛的？

When did you get them?

4. 前天早上开始腹痛的。工厂里有急活，我不愿离开工作岗位。只服了两片止痛药，昨天照常工作。今天肚子痛得受不了，所以跑来急诊啦！

It started the day before yesterday in the morning. As I had some urgent job on hand in the factory, I didn't want to leave. So I just took two tablets of analgesics, and yesterday I went to work as usual. But the pain has become intolerable today, I think I have to come here to ask for an emergency treatment.

5. 是从哪里开始痛的？

Where did the pain start?

6. 疼痛怎样发展的？向其它部位放射吗？

How did the pain go? Did it spread to other parts of the body?

7. 我先是感到上腹部痛，后来转移到右下腹。从昨天下

午起，感到两侧下腹部剧痛。

At first I had a pain in the upper abdomen and then it shifted to the right lower abdomen. Since yesterday afternoon, I have felt severe pain on both sides of the abdomen.

8. 疼痛是持续性的还是间断性的？

Is the pain continuous or does it come and go?

9. 是持续性疼痛，但有时加剧，象针刺一样。

It is continuous, but sharpens at times, just like a needle prick.

10. 最近你呕吐了吗？

Have you vomited recently?

11. 最近你腹泻了吗？

Have you had diarrhea recently?

12. 我没有腹泻，但是前天呕吐过两次。

I haven't had diarrhea, but I vomited twice the day before yesterday.

13. 你吐的是什么？

What did you bring up?

14. 我吐的是吃进去的东西，还有酸水。

I brought up the food I ate, and sour fluid, too.

15. 这几天有没有大便和排气？过后感到舒服些吗？

Did you have any bowel movements or air expelled through the anus in the past few days? And after that, did you feel better?

16. 今天我大便了一次，但腹痛并没有减轻。

I had bowel movements once today, but it didn't

relieve the abdominal pain.

17. 你以前曾经有过类似腹痛吗?

Have you ever had this kind of abdominal pain before?

18. 排过蛔虫吗?

Do you have a history of ascariasis?

19. 我一直身体很好, 没有那样的腹痛, 也没有排过蛔虫。
I have always been in good health. I have had neither abdominal pain like that nor a history of passing ascarids.

20. 这些天来, 你发烧了吗?

Have you had a fever in the past few days?

21. 是的, 我觉得发烧。

Yes, I felt I have had a fever.

22. 好, 我给你试体温。请卷起袖子躺在床上, 我给你量血压。弯起腿, 让腹肌放松。我给你听一听。深呼吸。我手压的地方痛吗?

Well, I am going to take your temperature. Roll up your sleeve, I shall take your blood pressure. Please lie on the table. Bend your legs to relax your abdominal muscles. Let me listen to your chest. Breathe deeply. Do you have any pain in the place where I press?

23. 是的, 我觉得痛。

Yes, I do.

24. 就是我压的那儿痛吗?

Does it hurt in the exact place where I press?

25. 是的，就是那儿痛得很。

Yes, it sure does.

26. 请向左侧卧。我要给你作肛门指诊。不要怕。张开嘴深呼吸。好，起来穿好上衣和裤子。有家人陪着吗？

Lie on the left side, please. I'll do a rectal touch for you. Don't be afraid. Open your mouth and breathe deeply. O.K. Put on your clothes and trousers. Get up. Is there any family members coming with you?

27. 有，我的女儿就站在门口。

Yes, my daughter is standing by the door.

28. 拿这张单子到化验室。先到三号窗口交费，再到四号窗口请一个化验员来给你母亲作血和尿的检查。

Take this bill to the laboratory. First go to window No. 3 for payment, then go to window No. 4 to send for a laboratory technician who will take a blood and urine examination for your mother.

29. 医生，我得的什么病？

Doctor, what disease do I have?

30. 根据你讲的病史以及体检和化验结果，你患了急性阑尾炎，而且有可能穿孔。你必须立即住院手术。告诉你的女儿马上去办住院手续。请坐下等一会，我去叫人来接你。

Judging from your case history and the results of physical examination and the laboratory test, I think you have got acute appendicitis, probably per-

forated. You should be admitted to the hospital for an operation without delay. Tell your daughter to go through the formalities of admittance. Sit down and wait for a moment. I shall call on somebody to take you.

31. 医生，我在厂里很忙，请快些给我治吧！

Doctor, I am very busy in the factory. Would you please give me treatment as soon as possible?

32. 别担心，我们立即给你动手术，你很快就会好的。

Don't worry. We are going to have you operated upon right now, and then you will be all right soon.

2. 问 诊

Interrogation

33. 你叫什么名字？

What is your name?

34. 我叫黛安·史沃兹。

My name is Dianne Schwartz.

35. 多大年纪？

How old are you?

36. 我二十三岁。

I am 23 years old.

37. 你在什么地方出生的？

Where were you born?

38. 我出生在华盛顿。

I was born in Washington, D. C.

39. 你住在哪里?

Where do you live?

40. 我住在纽约市。

I live in New York City.

41. 你是干什么的?

What do you do?

42. 我是学生。

I am a student.

43. 你怎么啦?

What is the trouble with you?

44. 我感到头部(眼, 鼻, 耳, 口腔, 牙, 喉, 气管, 肺, 心, 胃, 腹, 大腿, 前臂, 手, 小腿, 脚, 颈, 肘, 踝)不舒服, 还感觉疲倦。

I have trouble with my head (eyes, nose, ears, mouth, teeth, larynx, trachea, lungs, heart, stomach, abdomen, thigh, forearm, hand, leg, foot neck, elbow, ankle joint), and I feel tired.

45. 你哪里痛?

Where do you feel the pain?

46. (我)头痛。

I have a headache.

47. 你患病已经多久啦?

How long have you been ill?

48. 今天早上。

I fell ill this morning.

49. 起病是急还是慢?

Was the onset sudden or gradual?

50. 起病急。

I fell ill suddenly.

51. 你以前得过病吗?

Have you ever been ill before?

52. 是的, 得过。

Yes, I have.

53. 你得过什么病?

What diseases have you suffered from before?

54. 三岁时得过麻疹, 五岁时得过百日咳。

I had measles at the age of three and whooping cough at the age of five.

55. 还得过肺炎。

I have also had pneumonia.

56. 你结婚了吗?

Are you married?

57. 你的丈夫身体好吗?

Is your husband in good health?

58. 不, 他咳嗽很厉害并且有时吐血。

No, he has a bad cough and spits blood sometimes.

59. 你的妻子身体好吗?

Is your wife in good health?

60. 不, 她咳嗽得很厉害, 并且有时吐血。

No, she has a bad cough and spits blood sometimes.

61. 她已经死了。

He is dead.

62. 他已经死了。

She is dead.

63. 他得肺结核死的。

He died of pulmonary tuberculosis.

64. 你有小孩吗？

Do you have any children?

65. 是的，我有小孩。

Yes, I have.

66. 你有几个孩子？

How many children do you have?

67. 我有三个孩子，一个女孩，两个男孩。

I have three, one daughter and two sons.

68. 他们身体好吗？

Are they healthy?

69. 是的，他们身体好。

Yes, they are.

70. 不，其中有一个经常咳嗽，下午还发低烧，近几年来胃口不大好。

No, one of them often has a cough and has a low fever in the afternoon, and the appetite has not been very good in recent years.

71. 你有没有死去的孩子？

Have you had any children who have died?

72. 你得过性病没有？

Have you had any venereal diseases?

73. 我在十八岁时得了梅毒。

I contracted syphilis at the age of 18.

74. 我在十九岁时得了淋病。

I contracted gonorrhea at the age of 19.

75. 那么，需要给你验血。

Then it is necessary to have your blood examined.

76. 你的妻子有没有过小产？

Has your wife had any miscarriages?

77. 是的，她有过两次小产。

Yes, she has had two miscarriages.

3. 体 格 检 查

Physical examination

78. 张嘴。

Open your mouth.

79. 闭嘴。

Close your mouth.

80. 伸舌。

Put out your tongue.

81. 抬头。

Raise your head.

82. 你说“啊……”

Say “Ah……”

83. 将头低点。

Lower your head a little bit.

84. 请提起衬衣。

Raise up your shirt, please.

85. 请脱掉衣服。

Take off your clothes, please.

86. 脱掉裤子。

Take off your trousers.

87. 脱掉鞋子。

Take off your shoes.

88. 请坐。

Sit down, please.

89. 请躺在床上。

Please lie on the bed.

90. 请侧卧〈右侧或左侧〉。

Please lie on your side (right side or left side).

91. 请俯卧。

Please lie facedown.

92. 请仰卧。

Please lie on your back.

93. 请仰卧，头放在这一端，脚在那一端。

Please lie on your back. Put your head here and your feet there.

94. 抬起腿来。

Raise your legs.

95. 不要注意你的腿，随便些。

Don't mind about your legs. Be a little free.

96. 将腿分开。

Set your legs apart.

97. 不要紧张。

Don't be nervous. Take it easy.

98. 请放松肌肉。

Relax your muscles, please.

99. 请坐下，将腿交叉。

Please sit down and cross your legs.

100. 请坐在床边。

Please sit on the edge of the bed.

101. 将腿下垂。

Let your legs hang down.

102. 随着我的手看，头不要动。

Look at my finger and follow the movement of it,
but don't move your head.

103. 闭起眼。

Close your eyes.

104. 用手指迅速地碰你的鼻子。

Touch your nose rapidly with your finger.

105. 将脚跟靠拢。

Adjoin your heels.

106. 轻拿这个杯子。

- Take the glass gently.

107. 象我这样做。

Do the same as I am doing.

108. 你自己再做一次。

Do it once more by yourself.

109. 分开手指。

Set apart your fingers.

110. 手臂交叉，低头，然后深呼吸。

Cross your arms, lower your head and breathe
deeply.